

赖斯文本类型理论角度下的教科书翻译研究

——以《管理学》为例

赵新欣

兰州交通大学外国语学院, 甘肃 兰州

收稿日期: 2023年1月11日; 录用日期: 2023年2月13日; 发布日期: 2023年2月21日

摘要

准确性和忠实性是教科书文本翻译的两个重要因素, 译者需牢牢把握译文的准确性、忠实性。本文以《管理学》为例, 探讨教科书翻译的具体翻译方法。通过对源文本的分析, 该文本是信息型文本。基于此, 本文以凯瑟琳娜·赖斯的文本类型理论为指导, 解决翻译实践过程中遇到的问题。在词汇层面, 为准确传达习语和专业术语内容, 译者采用意译和词性转换的方法。在句法层面, 译者采用增译、减译以及合译的技巧来实现句法层面的对等, 使译文具有逻辑性, 符合目标读者的阅读习惯。在赖斯文本类型理论指导下, 译者针对翻译过程中遇到的具体问题总结了相应的方法和技巧, 希望为今后同类型的文本翻译提供一些新的思考。

关键词

教科书, 《管理学》, 文本类型理论, 翻译技巧

A Study of Textbook Translation from the Perspective of Reiss's Text Typology Theory

—Taking *A Textbook of Management* as an Example

Xinxin Zhao

College of Foreign Languages, Lanzhou Jiaotong University, Lanzhou Gansu

Received: Jan. 11th, 2023; accepted: Feb. 13th, 2023; published: Feb. 21st, 2023

Abstract

Accuracy and faithfulness are two important factors in textbook translation. Translators should firmly grasp the accuracy and faithfulness of the translation. This paper takes *The Textbook of*

Management' as an example to explore the specific translation methods of textbook translation. Through the analysis of the source text, the text is informative text. Based on this, this article is guided by Katherine Reiss's text typology theory to solve the problems encountered in translation practice. At the lexical level, in order to accurately convey the content of idioms and professional terms, the translator adopts the methods of free translation and conversion. At the syntactic level, the translator adopts the techniques of amplification, omission, division and combination to achieve equivalence at the syntactic level. Under the guidance of Reiss's text typology theory, the translator summarizes the corresponding methods and techniques for the specific problems encountered in the translation process, hoping to provide some new thoughts for the future translation of the same type of text.

Keywords

Textbook, *The Textbook of Management*, Text Type Theory, Translation Skills

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

教材的主要目的是帮助学习者学习、理解和掌握有关组织的知识。苏新春(2007)在《教科书语言的性质、特点和研究意义》中提到,教科书最根本的是要让学习者听得懂,以便更好地传授知识,这就要求教科书的语言不能太难、太晦涩[1]。蔡基刚(1999)还表示,准确性是教材翻译的基本准则,以免误导人[2]。教科书是教师教学和学生学习的基本材料。在翻译教材时,译者需要注意译文的可读性,以使读者更好地理解文本的知识,以及对语言的理解。

笔者选取了一本管理学教材进行翻译。该书是高校管理类专业基础课程的教材,介绍了管理学不同分类的理论和方法。本书各章节不仅包含理论模块,还设有综合案例和团队演练两个模块,方便读者进行实践训练。同时,它具有广泛的适用性。它不仅可以作为学生的管理课本,也适合企业管理者自学。这本书旨在为我们在不同情境下解决问题提供指导和建议。

2. 研究目的

从事教科书的翻译工作,译者需做到准确无误,能够准确地传达出原作者的思想和观点,以免造成错误引导,误人子弟。本文笔者以《管理学》为例,全书共分为五个单元。第一单元介绍了术语管理的概述、中西方管理理论的形成与发展。第二个单元是决策。第三单元是组织,介绍组织设计和运行的内容。第四单元阐述领导力,包括领导力理论与应用。最后一个单元对控制进行了说明,介绍了控制的依据和方法。

此外,全书涉及管理理论的介绍和具体案例分析。目标文本为个人和企业管理者在不同情境下解决问题提供了指导和建议。对于企业管理者而言,阅读本书后,会对战略管理理论和战略管理的分析方法有更清晰的认识,得到一些启发,有助于指导企业在实践中遇到的问题困难。对于个人而言,本章提到的SWOT 优劣势分析等战略分析方法对个人职业发展规划也有一定的启示。本文将分析源文本的语言特点,总结翻译实践中遇到的难点,并提出相应的翻译方法,为翻译此类文本感兴趣的译者提供参考。

3. 赖斯文本类型理论介绍

文本类型理论是赖斯在《翻译批评:潜力与局限》中提出的翻译批评理论。基于文本类型理论,赖

斯将翻译过程分为两个阶段。在第一阶段，首先确定文本类型，然后分析文本风格，在下一阶段，她认为文本的功能决定了翻译的方法[3]。

布勒指出语言具有三种功能：表征、表达和感召。根据布勒的相关理论成果，建立文本类型学体系，分为信息型文本(内容聚焦型)、表达型文本(形式聚焦型)、操作型文本(重感染文本)和音频-媒体型文本[4]。

信息型文本是以内容为中心的文本，主要陈述客观事实和传递信息。它强调内容的表达，如信息、知识、观点等，语言具有逻辑性。书信、教科书和科学文献是主要代表。表达性文本更注重形式，主要通过艺术形式来表达其内容。表现性文本的语言具有审美特征，艺术性文学作品就属于这一类型。操作性文本更注重呼吁的作用，说服读者采取具体行动以达到吸引读者的效果。操作性文本注重吸引力，对话是一种常见的语言形式，包括广告、宣传、营销文案等文本。视听文本是口语文本。它们结合了言语、视觉以及除言语交际之外的多种视觉表现形式。这种类型包括广播新闻节目和报道、专题调查和戏剧表演。

笔者选择赖斯的文本类型理论作为指导，从文本类型和原文的写作特点来分析指导原文的可行性。作为管理类教科书，源文本主要陈述管理理论和分析方法，主要阐述事实和传递信息，属于信息型文本。此外，源文本的写作特点也是影响翻译理论选择的重要因素。源文本中管理术语较多，以陈述句为主，介绍了管理学的相关理论和方法。行文逻辑严谨。因此，客观准确地传达信息显得尤为重要。鉴于此，赖斯的文本类型理论为翻译该书提供了良好的理论基础。

4. 文本分析

本章以赖斯的文本类型理论为指导，从词汇和句法两个层面探讨翻译问题，并运用具体的翻译方法进行案例分析。

4.1. 词汇层面

源文本是一本教科书，其主要目的是向读者传递信息，因此语言必须准确。在本项目的翻译过程中，译者发现了大量的专业术语、国家名称、品牌名称、作品名称以及一些习语。在翻译专业术语、国家名称、品牌名称和作品名称时，译者使用专业词典或咨询专业人士的意见，确定合适的译文；对于习语的翻译，译者采用意译法，更符合目的语读者的阅读习惯。此外，在一些常用词的翻译中采用了词性转换。

4.1.1. 意译

意译是指在不保留原文形式的情况下，保持原文内容的翻译方法[5]。意译打破了原文的结构模式，在目的语中选择合适的词汇来表达其意义。该方法主要应用于源文本和目标语言之间存在文化差异的情况。源文本中包含一些来自中国文化的习语，因此使用意译可以更加符合目标读者的阅读习惯，增加文章的可读性。下面运用一些案例来进行分析，笔者下面使用ST代表Source Text,使用TT代表Target Text。

Example 1

ST: 威廉是一位“神龙见首不见尾”的管理学家。

TT: William is an elusive management scientist.

分析：在本例中，这里的“神龙见首不见尾”是威廉的特征。如果按照字面意思直译，翻译为“dragon see end”。显然，它与源文本想要表达的含义无关。信息型文本决定了翻译必须准确地传达信息。因此，译者使用意译将其翻译为“elusive”，强调了难以捉摸这一特点，更清楚地传达出源文本内容，提高了目标文本的可读性。

Example 2

ST: 柳传志复出已经确定了联想未来一年内甚至两年内的战略：化掌为拳，将资源聚集于新兴市场与消费类产

品，维持成熟市场与商务产品的市场份额。

TT: Liu's comeback has defined Lenovo's strategy for the next year or even two years: Concentrate all efforts, pool resources in emerging markets and consumer products, and maintain market share in mature markets and business products.

分析：在这个例子中，当提到“化掌为拳”时，我们会认为它的意思是“把手掌变成拳头”，但是在仔细阅读源文本后，这个翻译并不符合源文本的内容。通过仔细分析上下文和参考在线资料，翻译发现“化掌为拳”指的是集中一切努力。直译在这里不能正确翻译“化掌为拳”，但是使用意译的翻译方法增加了文章的可读性。

Example 3

ST: 他在管理领域名扬四海。

TT: He is famous in the field of management.

分析：在本例中，“名扬四海”指的是名声传播到天下，形容名声很大。在这里如果采用直译的方法，目标文本将变得晦涩难懂。而采用意译的翻译办法，翻译为“famous”更符合目标读者的语言习惯。

4.1.2. 转换

转换是指在不改变原词的情况下，在考虑文本的文本水平和目标受众的语言表达习惯的前提下，对原词的词性进行转换。在中英翻译中经常使用。

Example 4

Source Text:

战略管理的特征:

①全局性, ②系统性, ③科学性, ④渐进性, ⑤稳定性, ⑥艺术性。

Target Text:

Characteristics of strategic management:

①Global, ②Systematic, ③Scientific, ④Gradual, ⑤Stable, ⑥Artistic.

分析：在标题翻译的过程中，转换有时会使文章的结构更加清晰。短章的标题是“战略管理的特点”，内容之后是对六个特征的描述，在源文本中，“全局性”、“系统性”、“科学性”等六个特征都是名词短语。英语是一种更注重图片的语言，它直接采用描述性名词的形式，用“全局”、“系统”、“科学”等形容词来表达这六个特征，从而使标题结构统一。

4.2. 句法层面

翻译源文本时，需要实现语义对等性，才能准确地传达源文本的信息。在句法层面上，汉语和英语有不同的思维方式和表达方式。

一般来说，汉语和英语之间的句法差异大于相似性。英语中常用复杂句，汉语中常用短句。汉语强调意合，英语强调形合。笔者使用以下翻译方法来解决在翻译过程中遇到的句法问题，努力使句子模式简洁，更符合目标受众的语言表达习惯。

4.2.1. 减译

Example 5

Source Text: 运用这种方法，可以对研究对象所处的情景进行全面、系统、准确的研究，从而根据研究结果制定相应的发展战略、计划以及对策等。

Target Text: Using this method, it is possible to conduct a comprehensive, systematic and accurate study of the situation in which the research object is located, so as to formulate corresponding development strategies, plans and countermeasures based on the research results.

分析：中文里有很多重复的地方。从句子的逻辑中可以看出，它是基于对句子前半部分的研究。英语中的句子结构简单，结构清晰。因此，“从而根据研究结果”可以不翻译，简化句子结构，使句子更加紧凑。

4.2.2. 增译

与减译相比，增译将添加一些单词基于目标受众的感受，从而使信息更完整，解释一些专业单词的文本，这样读者可以更容易地接受文本信息，特别是对于那些缺乏专业知识背景的人。

Example 6

Source Text: 企业家学派认为具有战略意愿的领导者是一个组织成功的关键。它把一个组织战略的形成归之于领导者身上，认为战略形成主要基于领导者的直觉、判断、智慧、经验和洞察力。

Target Text: The entrepreneurial school believes that leaders with strategic will are the key to the success of an organization. It attributes the formation of an organization's strategy to the leader, believing that the formation of strategy is mainly based on the leader's keen intuition, precise judgment, super wisdom, abundant experience and sharp insight.

分析：在战略形成时，原文中没有形容词来修饰领导者的各种能力，但在翻译中添加了形容词“敏锐”、“精确”、“超级”、“丰富”和“尖锐”等形容词来将句子更形象化，这样做使目标读者更容易理解源文本的含义。

Example 7

Source Text: 建立目标体系，将公司的战略展望转换成公司要达到的具体业绩标准。

Target Text: We establish a target system to transform the company's strategic outlook into specific performance standards that the company must achieve.

分析：在句子结构中，根据上下文，这部分是关于战略管理的任务。在原文中没有主语。在英语翻译的过程中，为了完整的句子结构，添加了主语“我们”，使读者能够找到主语，进而理解句子。

4.2.3. 合译

合译是将不同的句子成分或几个句子组合成一个句子，比如在避免翻译重复翻译的要求下省略主语，将不同的句子组合成一个句子[6]。

Example 8

Source Text: 评价公司的经营业绩，采取完整性措施，参照实际的经营事实、变化的经营环境、新的思维和新的机会，调整公司的战略展望、公司的长期发展方向、公司的目标体系、公司的战略以及公司战略的执行。

Target Text: According to the actual business facts, changing business environment, new thinking and new opportunities, we should evaluate the company's business performance and take integrated measures to adjust the company's strategic outlook, long-term development direction, target system, strategy and implementation of the company's strategy.

分析：这个句子由大量的动词组成，没有主语。若采用直译的方法，句子就会过于松散，无法表达句子的逻辑。由于英语强调严格的书写结构，而汉语喜欢内在逻辑，根据英语的特点，增加主题“我们”，使翻译简洁紧凑，增强翻译句子之间的逻辑和文本的表达效果。

5. 结论

在赖斯文本类型理论指导下, 笔者在词汇层面使用意译和词性转换的办法来准确地传达习语和专业术语的内容, 在句法层面使用了增译、减译和合译的方法实现了句法方面的对等, 使译文具有逻辑性, 符合目标读者的阅读习惯。解决了《管理学》翻译中的一些具体问题, 获得了启发, 并将其总结应用到今后的翻译实践中。

参考文献

- [1] 苏新春, 杜晶晶, 关俊红, 郑淑花. 教材语言的性质、特点及研究意义[J]. 语言文字应用, 2007(4): 86-91. <https://doi.org/10.16499/j.cnki.1003-5397.2007.04.012>
- [2] 蔡基刚. 准确是教科书翻译的基本准则——一本教科书的误译评析[J]. 上海科技翻译, 1999(1): 40-43.
- [3] Reiss, K. (2014) *Translation Criticism: The Potentials and Limitations*. Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai. <https://doi.org/10.4324/9781315760407>
- [4] Bühler, K. (1990). *Theory of Language: The Representational Function of Language*. Trans. Donald Fester Goodman. John Benjamins Publishing, Amsterdam/Philadelphia, 35. <https://doi.org/10.1075/fos.25>
- [5] 冯庆华. 实用翻译教程 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2010.
- [6] 周敏. 文学翻译中的拆译与合译——以《希望泉》为例[D]: [硕士学位论文]. 长沙: 湖南师范大学, 2013.